

Перевод в России до XVIII в.

Лекция 5

Заполните таблицу, затем в конце лекции обсудите то, что Вы написали в парах.

Знаю	Хочу узнать	Узнал	Что осталось нераскры тым

Как Вы думаете?

- Почему мы рассматривает именно такой период времени – перевод до 18 века?
- Отличался ли перевод в России от европейского?
- Вспомните культурно-литературный контекст этого периода времени в России и предположите, что могло происходить в переводе?

Перевод в России до 18 века

- Киевская Русь
- Московский период

Киевская Русь

- X в. - теория пословного перевода, основанная на иконическом восприятии словесного знака.
- Переводы со среднегреческого языка.
- Переводы - не на Руси, не славянами, а греками, и не на русский язык, а на старославянский (иначе — староболгарский, или церковно-славянский).

XI-XII вв.

- Иоанн Златоуст, Григорий Нисский, Василий Великий.
- Стремлением держаться как можно ближе к подлиннику.
- Поморфемная передача.

Перевод светской литературы

- «Повесть об Акире Премудром»,
- «Повесть о Валааме и Иосафате»,
- «Девгениево деяние» (основой для которого послужил, по-видимому, рыцарский роман),
- «Александрия»,
- «Троянская притча».



больше свободы в обращении с подлинниками,
большее разнообразие стилистических средств,
высокая стилистическая культура языка перевода —
староболгарского.

Переводы научной литературы

**«Иудейская война» Иосифа Флавия –
существенные отступления от принципов пословного
перевода – передача стиля подлинника**

- симметрия построения фразы,
- сохранение риторического периода,
- передача метафоры,
- повышение эмоциональной наполненности подлинника,
- динамизм повествования: косвенная речь заменяется прямой,
- конкретизируются описания,
- усиливается эмоциональная окраска пейзажных описаний.

Московский период XIV-XVII вв.

- **Грамматическая теория** - акцент переносится с идеальных связей плана выражения и плана содержания на **структурное своеобразие языка оригинала.**

XIV в. – важные события

- Перевод сочинений **Псевдо-Дионисия Ареопагита**, а также перевод поэмы «Диоптра» **Филиппа Монотропа** (Пустынника)
- при пословной основе была предпринята попытка **частичного сохранения ритма подлинника.**

XV в. - НОВАЦИИ

- **Первый полный перевод Библии с латыни (с латинской Вульгаты) - новгородский толмач Дмитрий Герасимов.**
- **Нарастание светских компонентов в культуре – переводы книг светского характера.**

XVI в. - переменны

Утверждение грамматической концепции перевода (Максим Грек - переводы Григория Богослова, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Иосифа Флавия и многих других.)



- тщательное, всестороннее изучение подлинника,
- высокая образованность переводчика,
- досконально знать грамматику и риторику,
- уметь анализировать подлинник и, следуя пословному принципу, учитывать при выборе слова в некоторых случаях конкретный контекст и общий стиль произведения.

XVII в. – широкая тематика переводов

- светская литература по количеству переводимых произведений конкурировать с христианской
- светская литература по количеству переводимых произведений начинает конкурировать с христианской
- группы переводчиков:
 - 1) «приказные переводчики»;
 - 2) переводчики-монахи: Епифаний Славинецкий, Арсений Грек, Дионисий Грек;
 - 3) случайные, разовые переводчики;
 - 4) переводчики «по желанию», в основном приближенные царя: Андрей Матвеев, Богданов, князь Кропоткин.

Переводчики московского Посольского приказа

- знали латынь и греческий и плохо знали русский язык - переводили тексты с родного языка на иностранный и русский.
- переносили свой опыт устного перевода на гораздо более сложный с точки зрения переводческой техники письменный текст.

Переводы беллетристики

- повесть «О Бове Королевиче»,
- сборники новелл: «Повесть о семи мудрецах», «Римские деяния», «Великое Зерцало», «Фацеции».



- дух вольного переложения подлинника,
- перевод перемежается пересказом.

Грекофилы (Епифаний Славинецкий), Дамаскин, Евфимий Чудовский и братья Лихуды

- «Космография» И. Блеу
- часть Нового Завета

Принцип максимального соответствия оригиналу - подстрочники.

Филологические соображения точного следования греческой грамматике.

Славянофилы (Симеон Полоцкий (1629-1680))

- «Книга пастырского попечения» Григория Великого и
- фрагменты из сочинений Петра Альфонса и Винцента де Бове.
- **Окончательно провозгласил грамматический принцип перевода**

Грамматический принцип

- **В переводе всё решает взаимоотношение двух систем условных знаков — греческой и славянской, а регулирует эти взаимоотношения грамматика**

Вывод

- Отличия русского перевода от европейского?

Европа – Россия

- В Европе концепция **пословного перевода** сменяется концепцией **нормативно-содержательного соответствия**;
- Смена подхода к переводу Библии;
- В России – принципы перевода Библии не пошатнулись;